

Les 141 – Antwoorden

Opdracht 2: Geef de uitspraak en de vertaling van deze Bijbeltekst. Waar staat hij?

כִּי נֶעַר יִשְׂרָאֵל, וְאֶהְבֵּהוּ; וּמִמִּצְרַיִם, קִרְאתִי לְבָנִי

Kie na'ar yisra'el, wa'ohavehoe; oemimitzra'iem qarátie livnie. Hosea 11:1

Toen Israël een kind was, en/toen hield ik van hem, en uit-Egypte riep-ik [naar?] mijn zoon.

Zie de uitleg van dr. Piet van Midden in [Efemeride 607](#)

Opdracht 3: Vervoeging het werkwoord בָּרַח bārach [pa'al] Vluchten, ontsnappen (to escape).

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	בֹּרַח bore'ach	בָּרַחְתִּי bārachtie	אֶבְרַח èvrach	אֲנִי
Ik (v)	בוֹרַחַת borachat	בָּרַחְתִּי bārachtie	אֶבְרַח èvrach	אֲנִי
Jij (m)	בֹּרַח bore'ach	בָּרַחְתָּ bārachta	תִּבְרַח tivrach	אַתָּה
Jij (v)	בוֹרַחַת borachat	בָּרַחְתָּ bārachta	תִּבְרַחִי tiv ^{re} chie	אַתְּ
Hij	בֹּרַח bore'ach	בָּרַח bārach	יִבְרַח yivrach	הוּא
Zij	בוֹרַחַת borachat	בָּרַחָה bār'cháh	תִּבְרַח tivrach	הִיא
Wij (m)	בוֹרְחִים borchiem	בָּרַחְנוּ bārachnoe	נִבְרַח nivrach	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	בוֹרַחוֹת borchot	בָּרַחְנוּ bārachnoe	נִבְרַח nivrach	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	בוֹרְחִים borchiem	בָּרַחְתֶּם b ^{er} achtèm	תִּבְרַחוּ tiv ^{re} choe	אַתֶּם
Jullie (v)	בוֹרַחוֹת borchot	בָּרַחְתֶּן b ^{er} achtèn	תִּבְרַחוּ tiv ^{re} choe	אַתֶּן
Zij (m)	בוֹרְחִים borchiem	בָּרְחוּ bārchoe	יִבְרַחוּ yiv ^{re} choe	הֵם
Zij (v)	בוֹרַחוֹת borchot	בָּרְחוּ bārchoe	יִבְרַחוּ yiv ^{re} choe	הֵן

Geb. wijs: m: בָּרַח b^{er}rach, v: בִּרְחִי birchie, mv: בִּרְחוּ birchoe, infinitief: לִבְרוֹחַ livro'ach

Les 142 - Voegwoorden 2

Een voegwoord heet in het Hebreeuws מַלְת חִיבוּר, millat chiboer, afgekort מ"ח. Deze term is samengesteld uit מִלָּה, miláh (v) Woord, en חִיבוּר, chiboer (m) Verbinding, optelling, opstel, verhandeling. Daar gaan we eerst naar kijken:

חִבֵּר, חִבְרָה	chibber [pi'el]	Optellen, samenbinden, samenstellen, componeren
חִבוּר	cháboer (bn)	Verbonden (met), opgeteld
חִבוּר, חִבוּרָה	chiboer (m)	Verbinding, optelling, compositie, opstel, essay
חִבָּר	chèvèr (m)	(Ver)bond, liga, groep, bende
חִבֵּר	cháver (m)	Vriend, metgezel, partner, lid, geliefde, 'gabber'
חִבְרָה	ch ^a veráh (v)	Vriendin, metgezellin, lid
חִבְרֵי־כְנֶסֶת	ch ^a ver-knèsèt	Lid van de Knesset (Israëls parlement), מ"כ
חִבוּרָה	ch ^a voeráh (v)	Vriendenkring, (vrienden)groep
חִבְרָה	chèv'ráh (v)	Samenleving, maatschappij, bedrijf, gezelschap
חִבְרַת־בְּטוּחַ	chèvrat-bittoe'ach	Verzekeringsmaatschappij (les 115)
חִבְרוּת	ch ^a veroet (v)	Vriendschap, kameraadschap
חִבְרִי	chav'roetie, ch ^a verie (bn)	Vriendelijk
מַחְבְּרַת	mach'bèrèt (v)	Pamflet, boekje, notitieboekje; zie ook les 54

In les 10 leerden we het voegwoord וְ {w^e}, en. In een aantal situaties verandert dit in וְ {oe}

Het Hebreeuws kent nog een aantal voegwoorden:

אֲשֶׁר	ashèr (vw)	Die, dat. Het kan worden ingekort tot voorvoegsel ..שְׁ {she..}. Zie ook les 102. Het kan worden gecombineerd met een aantal zelfstandige voorzetsels:
כְּאֲשֶׁר, כְּשֶׁ	ka'ashèr, k'shè (vw)	'tegelijk met', zoals, zodra (in een vergelijkende zin), wanneer, indien, toen
בְּאֲשֶׁר	ba'ashèr (vw)	Aangezien ..., wat betreft ..
לְאֲשֶׁר לְ, בְּאֲשֶׁר לְ	ashèr l ^e , ba'ashèr l ^e	Wat betreft ..
אֲחֵרֵי אֲשֶׁר, אֲחֵרֵי שֶׁ	ach ^a re shè.., ach ^a re	ashèr Nadat
עַקְבִּי	eqèv (vw)	Als gevolg van, omdat

עקב אשר	eqèv ^a shèr	Vanwege het feit dat, omdat
יען	ya'an (vw)	Omdat, wegens
יען אשר	ya'an ^a shèr	Omdat
כיוון ש... כיוון ש..	kewán shè..	Omdat
אף	af (vw)	Ook, hoewel, zelfs
אף על פי ש..	af al pie shè..	Ondanks, hoewel
אף ש..	af shè..	Ondanks
על אף	al af	Ondanks
למען אשר	l ^e ma'an ^a shèr	Opdat
בגלל	biglal (vz)	Wegens, om, omdat
כי	kie (vw)	Want, omdat, dat, wanneer, toen, indien; Na een ontkenning: maar, dat; Aan het begin van een objectieve zin: die
Het wordt evenals אשר en met dezelfde betekenis verbonden:		
יען כי	ya'an kie	Omdat
עקב כי	eqèv kie	Omdat, wegens
אף כי	af kie	Hoewel, ofschoon, hoeveel te meer
פן	pèn (vz)	Dat niet, opdat niet; na een werkwoord met de betekenis vrezén: dat.
אכן	áchen (bw)	Werkelijk, inderdaad (כן {ken} + voorvoegsel)
משום	mishoem (vz)	Vanwege, omdat
עבד	ávad [pa'al]	Werken; zie ook les 12.

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord חיבר, חִבֵּר, chibber [pi'el] Optellen. Probeer het eerst zelf en controleer jezelf met de website conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	אֲנִי
Ik (v)	מְחַבֶּרֶת m ^e chabèrèt	חִבַּרְתִּי chibbartie	אֶחַבֵּר ^a chaber	אֲנִי
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	אַתְּ
Hij	הוא
Zij	היא
Wij (m)	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	הם
Zij (v)	הן

Geb. wijs: m:, v:, mv:, infinitief: לְחַבֵּר l^echaber

Opdracht 3: 'puntjes', uitspraak en vertaling. De laatste zin komt uit een Bijbeltekst.

אני הולך הביתה כי אני רוצה לאכול

.....

הוא רואה את הבית שבו הוא יעבוד

.....

אני עובד אף שאני חולה
 החתול הוא אכן אדום
 אני בבית עקב אני שובת

 היא לא הולכת לבית הספר עקב החגים

 אני לא רוצה את המכונית בגלל זאת יקרה מדי

 החברות מחברת בני אדם

 Ik werk ook 's avonds
 Zij zijn vriend en vriendin
 Ik ga een brood bakken zodra ik thuis ben

 Wij zullen vluchten als het niet veilig is

 ויאמר אליהם יהושע, אם-עם-רב

Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord עבד ávad [pa'al] Werken (to work). Probeer het eerst zelf en controleer jezelf met de website <http://www.hebrew-verbs.co.il>

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	אֲנִי
Ik (v)	אֲנִי
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	אַתְּ
Hij	הוא
Zij	היא
Wij (m)	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	עוֹבְדִים ov'diem	עֲבַדְתֶּם	אֲבַדְתֶּם avadtèm תַּעֲבֹדוּ	אַתֶּם ta'avdoe
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	הֵם
Zij (v)	הֵן
Gebiedende wijs: m:	,v:	, mv:	, inf: לְעַבֹּד la'avod

Bronnen: Leerboek der Hebreeuwsche taal, rabbijn S. Ph de Vries; Hebrew Phrasebook and Self Studie Guide, dr. Israel Palach; Millon; www.hebrewatmilah.org; teachmehebrew.com;